

## A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. ALPR-C

pentru achiziționarea serviciilor de versionare și populare a actelor juridice din  
 Registrul de Stat a Actelor Juridice al Republicii Moldova (în limba rusă)  
 Cod CPV: 72000000-5

"26" februarie 2018

mun. Chișinău

| Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii   | Autoritatea contractantă  |
|--|---|
| SC „PROEUROCONSULT” SRL<br>reprezentată de dnul Director Executiv,<br>STRATAN Octavian denumit în continuare<br>„Prestator” pe de o parte și | Centrul de Informații Juridice, reprezentat de<br>dnul Director Constantin BRAGOI, denumit<br>în continuare „Beneficiar”, pe de altă parte, |

Ambii denumiți în continuare „Părți”, au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea *serviciilor de versionare și populare a actelor juridice din Registrul de Stat a Actelor Juridice al Republicii Moldova (în limba rusă)* conform necesităților **Centrului de Informații Juridice**. În conformitate cu procedura de achiziție nr. 18/00130 din 06 februarie 2018 precum și în baza deciziei grupului de lucru pentru achiziții publice din cadrul Ministerului de Justiție nr. 18/00130//001 din 13 februarie 2018.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația tehnică (anexa nr. 1);
- Specificația de preț (anexa nr. 2);
- Model de versionare (anexa nr. 3);

Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile conform Specificației tehnice prevăzute în anexa nr. 1, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de Prestator.

## 2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator până la data de 31.12.2018.
- 2.2. Calitatea serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificația tehnică. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificația tehnică. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul serviciilor livrate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț prevăzute în anexa nr. 2, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **1 587 600,00 (un milion cinci sute optzeci și șapte mii șase sute, 00) lei MDL, inclusiv TVA.**
- 3.3. Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plata se va efectua la contul Prestatorului în termen de 30 zile, în baza actului de predare-primire semnat de către părți pentru fiecare 1000 (una mie) acte juridice versionate și populate și a facturii fiscale.
- 3.5. Ultimul act de predare primire va fi expediat la sediul autorității contractante cel târziu la data de 20 decembrie 2018.
- 3.6. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### 4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
- cantitatea serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică;
  - calitatea serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică;
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

### 5. Standarde

- 5.1. Serviciile furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Beneficiar în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
  - să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile lucrătoare, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
  - să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - să asigure integritatea și calitatea serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar
  - după versionarea a 1000 de acte să prezinte Beneficiarului următoarele documente:
    - factura fiscală 2 (două) exemplare;
    - actul de predare – primire a serviciilor prestate 2 (două) exemplare
    - raport de incidente – 2 (două) exemplare (în cazul apariției)
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
  - să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.



## 7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile lucrătoare) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de livrare/prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 15 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile lucrătoare, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## 10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este în cuantum de 5 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 10% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 3% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 20 zile lucrătoare, se consideră ca fiind refuz de a

presta serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 3% din suma totală a prezentului contract.

## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar și Agenția Achiziții Publice.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2018.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

*Prestator*

**SC „PROEUROCONSULT” SRL**

adresa poștală: mun. Chișinău

str. A. Puskin 45/B etaj 4

tel: 022 – 203-518

c/f: 1004600015076

cod IBAN: MD42VI000000225100339MDL

TVA: 0208472

c/b: VICBMD2X416

BC "Victoriabank" S.A. fil.nr.3 Chisinau

*Director executiv*

**Octavian STRATAN**



*Beneficiar*

**Centrul de Informații Juridice**

adresa poștală: mun. Chișinău

str. 31 august 1989 nr. 82

tel: 022-820-886

c/f: 1006601003588

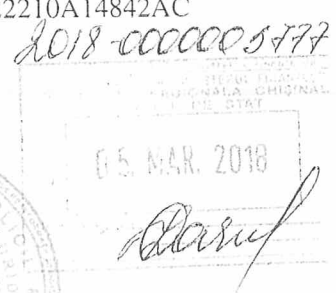
cod IBAN: MD47TRPBAA222210A14842AC

MF – Trezoreria de Stat

c/b: TREZMDX2

*Director*

**Constantin BRAGOI**



00105/222210/1.587.600, 00 lei

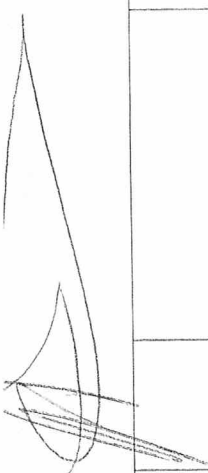
## SPECIFICAȚIA TEHNICĂ

## Specificarea tehnică deplină, Standarde de referință

| Nr. d/o | Denumire bunuri/servicii/lucrări solicitate  | Unitatea de măsură  | Cantitatea |   |
|---------|--|---------------------|------------|---|
| 1.      | Servicii de versionare a actelor juridice din Registrul de Stat a Actelor Juridice al Republicii Moldova (în limba rusă) | buc (acte juridice) | 45 000, 00 | <p>Versionarea fiecărui act normativ în funcție de modificările operate în acesta și publicarea fiecărei versiuni, în scopul versionării actelor juridice (în limba rusă) din Registrul de stat al actelor juridice al Republicii Moldova, Ministerul Justiției al Republicii Moldova pune la dispoziție următoarele:</p> <p>Arhiva Ministerului Justiției al Republicii Moldova pentru asigurarea veridicității versionării Actelor Juridice.</p> <p><b>Denumire servicii/lucrări solicitate</b></p> <p>Servicii de versionare și populare a actelor juridice în Registrul de stat al actelor juridice al Republicii Moldova legis.md (în limba rusă):</p> <p>- 45000.00 (acte juridice)</p> <p><b>Cerințe față de participanți:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pregătirea versiunilor actelor juridice se va face în formatul * .docx.</li> <li>- Versionarea actului juridic trebuie să fie completată cu imaginea scanată din Monitorul Oficial al actului juridic în format pdf.</li> <li>- Participantul trebuie să descrie metodologia procesului de lucru conform următoarelor criterii:</li> <li>- Asigurarea veridicității sursei, în conformitate cu arhiva Ministerului Justiției a actelor juridice:</li> </ul> <p>Procesul de scanare a Monitorului Oficial al Republicii Moldova este unul independent și prioritar. Acesta presupune scanarea tuturor edițiilor Monitorului Oficial al Republicii Moldova, pentru crearea bazei de date electronice (Arhiva Electronica) a Monitorului Oficial.</p> <p>Scanarea va avea loc în ordine cronologică, astfel creându-se o arhivă deplină a Monitorului Oficial.</p> <p>Pentru fiecare act juridic necesar a fi versionat, veridicitatea sursei va fi asigurată prin scanarea (în format pdf) actului normativ original publicat în ediția și numărul respectiv al Monitorului Oficial al Republicii Moldova și transformarea informației scanate în text (în format .docx).</p> <p>La scanarea actului normativ respectiv, va fi creată versiunea "Actul original". În baza informației despre volumul de modificări la actul normativ respectiv, va fi identificat fiecare caz de modificare a actului normativ original și respectiv va fi identificat fiecare act normativ prin intermediul cărui este modificat actul original ("actul de modificare").</p> <p>Actul de modificare respectiv de asemenea va fi scanat, cu transformarea informației scanate în text, în procesul de versionare. Astfel, pentru toate necesitățile de asigurare a sursei actului normativ (atât cel original, cât și cel de modificare) va fi utilizat textul publicat în Monitorul Oficial.</p> <p>La salvarea textului actului normativ în original, denumirea fișierului în format .docx va avea loc după următorul algoritm. Exemplu denumire act normativ: LEGE Nr.108 din 19.07.2014 pentru modificarea și completarea unor acte legislative Publicat: 15.08.2014 în Monitorul Oficial Nr. 238-246</p> <p>Exemplu salvare denumire: .LG108din19072014.docx"</p> <p>- <b>Asigurarea prezenței diacriticelor în actul juridic:</b></p> <p>Asigurarea prezenței diacriticelor în procesul de versionare a actelor juridice este un proces extrem de important.</p> |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>După scannarea fiecărei pagini din Monitorul Oficial al Republicii Moldova, se va recunoaște imaginea scanată, folosind funcția OCR Text Recognition a software Adobe Acrobat Professional.</p> <p>În urma procesului de recunoaștere (OCR) vom obține un fișier pdf, în care textul actului juridic poate fi inserat și copiat în documentul Microsoft Word, păstrându-se toate diacriticele actului juridic.</p> <p>În urma copierii textului din fișier pdf, în fișier Microsoft Word, avem următorul rezultat:</p> <p>Pentru verificarea și omiterea eventualelor erori, se va folosi funcția „Spelling and Grammar” în limba Română.</p> <p><u>Procesele enumerate mai sus vor asigura următoarele:</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>prezența diacriticelor în textul actului juridic</li><li>prezența semnelor de punctuație în textul actului juridic</li><li>prezența numerotărilor corecte în textul actului juridic</li><li>corectitudinea ortografiei în textul actului juridic, conform textului actului juridic din Monitorul Oficial.</li></ul> <p>- Asigurarea procesului de versionare a actului juridic:</p> <p>La prima identificare precum că actul normativ (actul original) a fost modificat, se va verifica numărul total de modificări și vor fi cronologic ordonate în calitate de evenimente de modificare/completare sau comentare (spre ex. declararea neconstituționalității) a actului normativ. Se va completa Fișa actului juridic conform cerințelor.</p> <p>Fiecare eveniment va constitui baza a cîte unei versiuni a actului normativ. Astfel, versionarea va avea loc prin:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(1) preluarea de la Monitorul Oficial a versiunii integrale a textului actului normativ original;</li><li>(2) introducerea în textul actului normativ original a modificărilor/completărilor sau comentariilor generate de evenimentul respectiv;</li><li>(3) evidențierea în text a modificărilor/completărilor sau comentariilor;</li><li>(4) salvarea textului actului normativ original supus modificărilor/completărilor sau comentariilor ca <b><u>versiunea nr.</u></b></li></ul> <p><b>1.</b> La salvarea versiunii, denumirea utilizată a fișierului în format <b><u>docx</u></b> va avea loc după urmatorul algoritm.</p> <p>Exemplu denumire act normativ: HOTĂRÎREA GUVERNULUI Nr. 945 din 20.08.2007 cu privire la măsurile de realizare a Legii nr. 121-XVI din 4 mai 2007 privind administrarea și deataizarea proprietății publice. Publicat 24.08.2007 în Monitorul Oficial nr. 131-135 art.981</p> <p>Exemplu eveniment de modificare: HOTĂRÎREA GUVERNULUI Nr. 1342 din 30.11.2007 pentru aprobarea completărilor ce se operează în anexa nr. 3 la Hotărîrea Guvernului nr. 945 din 20 august 2007 “Cu privire la măsurile de realizare a Legii nr. 121-XVI din 4 mai 2007 privind administrarea și deataizarea proprietății publice”, Publicat: 07.12.2007 în Monitorul Oficial nr. 188-191 art.1385</p> <p>Exemplu de salvare a denumirii versiunii nr. 1 a actului normativ respectiv: „HG 945 din 20082007_v.1 din 07.12.2007.docx” unde secvența „07122007” reprezintă data intrării în vigoare a modificării respective.</p> <p>Pentru crearea versiunii următoare (versiunea 2 respectiv) va fi preluat textul integral al versiunii 1 și va fi respectată procedura descrisă mai sus pentru versionare. Toate versiunile se vor salva și păstra separat în aceeași mapă a actului normativ original, pentru a putea fi identificate ușor la populare în Registrul de stat al actelor juridice al Republicii Moldova (<u>legis.md</u>). În fiecare versiune este necesar a fi făcută setarea dimensiunilor paginii, element de formatare va fi, evidențierea (<b>bold</b> sau <i>italic</i>) textului modificat comparativ cu versiunea precedentă. Versionarea va fi asigurată integral pentru toate cele 28000 mii de acte normative indicate de Ministerul Justiției. În cantitatea de acte normative versionate nu intră actele normative care modifică/completează sau comentează. - Asigurarea procesului de verificare a versiunilor actelor juridice: Îndată ce actul juridic este versionat integral, acesta este verificat de către Consiliatul Juridic și va fi semnată Fișa actului juridic pentru procesul de verificare.</p> |
|--|--|--|

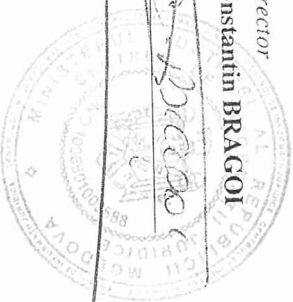


|   |  |                     |            |  |
|---|--|---------------------|------------|--|
| 2 | Servicii de populare a actelor juridice din Registrul de Stat a Actelor Juridice al Republicii Moldova (în limba rusă) | Buc (acte juridice) | 45 000, 00 | <p>- Asigurarea procesului de populare a actelor juridice: Popularea va avea loc prin intermediul platformei <u>legis.md</u>. În câmpurile respective vor fi indicate toate metadatele solicitate – denumire, număr, data adoptării, data publicării, data intrării în vigoare a actului normativ în original.</p> <p>La popularea cu actul normativ în original, imediat se va efectua popularea cu versiunile actului normativ respectiv. Data fiecărei versiuni, va fi data intrării în vigoare a versiunii, indiferent de data adoptării/publicării.</p> <p>La popularea cu actul normativ în original și versiunile acestuia vor fi respectate cerințele față de diacritice. Se va efectua formatarea textului, evidențierea (<b>bold</b> sau <i>italic</i>) a textului modificat comparativ cu versiunea precedentă.</p> <p>La popularea versiunilor, în textul versiunii se va indica actul normativ care modifică actul normativ în original, drept rezultat al caruia este generată versiunea respectivă. Imediat, va avea loc popularea cu actul normativ care modifică/completează sau comentează actul normativ în original și crearea unui hyperlink care redirecționează automat utilizatorul către actul care modifică (pentru consultare).</p> |
|---|--|---------------------|------------|--|

Director Executiv  
Octavian STRATAN



Director  
Constantin BRAGOI

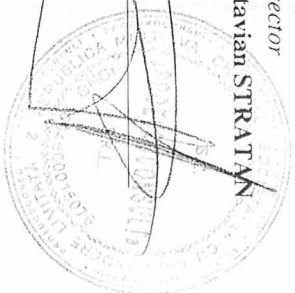


Anexa nr.2  
 la Contractul nr. \_\_\_\_\_  
 din „ \_\_\_\_\_ ” 2018

**SPECIFICAȚIA DE PREȚ**

| Denumirea bunurilor și/sau a serviciilor   | Unitatea de măsură | Cantitatea | Preț unitar (fără TVA) | Preț unitar (cu TVA) | Suma fără TVA       | Suma cu TVA        | Termenul de livrare/ prestare |
|--|--------------------|------------|------------------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------------------------|
| 2  | 3                  | 4          | 5                      | 6                    | 7                   | 8                  | 9                             |
| Servicii de versionare a actelor juridice din Registrul de Stat a Actelor Juridice al Republicii Moldova (în limba rusă) | buc                | 45.000     | 27.50                  | 33.00                | 1 237 500,00        | 1 485 000,00       | 31.12.2018                    |
| Servicii de populare a actelor juridice din Registrul de Stat a Actelor Juridice al Republicii Moldova (în limba rusă)   | buc                | 45.000     | 1,90                   | 2,28                 | 85 500,00           | 102 600,00         |                               |
| <b>Suma totală</b>   |                    |            |                        |                      | <b>1 323 000,00</b> | <b>1587 600,00</b> |                               |

Director  
**Octavian STRATAN**



Director  
**Constantin BRAGOI**

